



# Protocolo

Lineamientos para  
la traducción y la  
apropiación social  
del conocimiento  
en salud pública a  
diferentes  
audiencias



Instituto Nacional de Salud  
Observatorio Nacional de Salud

Lineamientos para la traducción y la  
apropiación social del conocimiento en salud  
pública a diferentes audiencias

IVÁN DARÍO GONZÁLEZ  
Ministro de Salud y Protección Social (E)

MARTHA LUCÍA OSPINA MARTÍNEZ  
Directora General INS

CARLOS ANDRÉS DURÁN CAMACHO  
Secretario General

OFICINA DE COMUNICACIONES INS

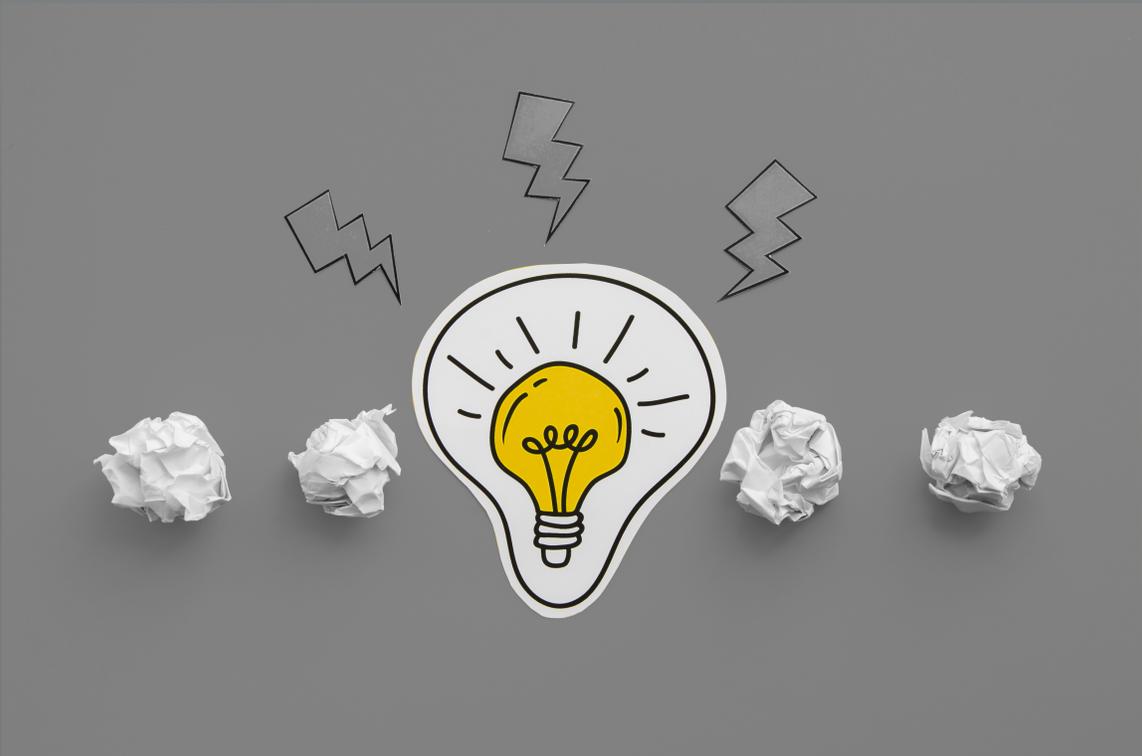
CARLOS ANDRÉS CASTAÑEDA ORJUELA  
Director Observatorio Nacional de Salud

**Apropiación social del conocimiento**  
Juan Camilo Acosta-Gómez

**Director Observatorio Nacional de Salud**  
Carlos Andrés Castañeda-Orjuela

**Diagramación**  
Claudia Patricia Clavijo-Arboleda  
2020





# Índice

- 1** Elementos básicos de apropiación social de la ciencia (ASCyT) .....4
- 2** Proceso de ASCyT .....9
- 3** ¿Cómo diseñar experiencias de ASCyT o para la traducción del conocimiento? ••11
  - Proceso para crear versiones o productos de traducción del conocimiento a través de cuatro medios .....17
  - 4.1 Define el tipo de pieza .....19
  - 4.2 Escoge el medio y lenguaje .....20
  - 4.3 Realiza el proceso de ideación .....20
  - 4.4 Escribe un plan de acción .....21
  - 4.5 Crea un guión .....21
  - 4.6 Haz un bosquejo .....22
  - 4.7 Crea .....22
  - 4.8 Edita .....23
  - 4.9 Presenta y evalúa .....24





# 1

## Elementos básicos de apropiación social de la ciencia (ASCyT)

Ten en cuenta y utiliza los elementos básicos de la Apropiación Social del Conocimiento y la Tecnología en Salud Pública:

## Conoce al público objetivo sin estigmas o prejuicios



### ¿Cómo conocer a tus públicos?

Realiza un mapa de empatía sobre tu público objetivo. Pregúntate o pregúntales:



**Qué dice:** sobre sus problemáticas e intereses, conocimiento previo, actitud frente al tema

**Qué piensa:** cuáles son sus Expectativas reales, motivaciones, necesidades

**A quién escucha:** cuáles son su fuentes de información, a quién le tiene confianza, cuáles son sus influenciadores, cómo apropia mejor los mensajes/lenguaje (escrito, oral, audiovisual, etc.)

**Qué siente:** aspiraciones profesionales y personales, riesgos que presume o afronta, qué les genera incertidumbre, cuál es su vínculo emocional con tu tema



Aprovecha y respeta el conocimiento previo de las personas

Valora y genera un diálogo de saberes



Respetar la **diversidad cultural** de los interlocutores, así como de la variedad de sus puntos de vista

Promueve una ciencia desprovista de **estigmas** de **género y origen**



Rompe paradigmas y estereotipos relacionados con los **generadores** de **ciencia y tecnología**



Basa el intercambio de ideas en procesos **participativos** activos





2

Proceso de ASCyT

Comprende el proceso de traducción y ASCyT del conocimiento

La investigación se plasma en una narrativa, generalmente, escrita

Transforma dicha narrativa en diferentes versiones, o productos generados a partir de la narrativa original, de acuerdo a las necesidades, lenguajes, estéticas, intereses y gustos de tus audiencias

Diversifica las versiones o subproductos en lenguajes y medios (audiovisuales, orales, escritos, actividades, talleres, policy briefs, exposiciones, infografías, plegados, etc.)

Comunica y comparte las nuevas versiones en canales de influencia sobre tus públicos (eventos, WEB, medios masivos, redes sociales, etc.)



3

¿Cómo diseñar experiencias de ASCyT o para la traducción del conocimiento?

---



Asegúrate que el proceso de traducción tenga impacto

Desde el punto de vista del público objetivo, prioriza su rol activo como parte del proceso de generación del conocimiento, involúcralo de ser posible en parte de la investigación o al menos ten en cuenta sus necesidades e intereses. Entre más cercano a estas sea el contenido original de la investigación, las personas tendrán mayor apertura a comprenderlo y apropiarlo.



## Crea narrativas en lenguajes diferenciales

- Implica ver la narrativa (su construcción y divulgación) como una acción investigativa-transformadora en sí, adaptada al público objetivo.
  - Escoge muy bien:
    - Medios:** lenguajes utilizados
    - Canales:** tecnología que permite compartir
- Utiliza todos los medios y canales disponibles y cercanos al público objetivo, si los recursos (tiempo, dinero y conocimiento) te lo permiten no te quedes con uno solo.

Crea un laboratorio de  
diseño



Las ideas originales  
aumentan el impacto



*Brainstorming*  
(lluvia de ideas)





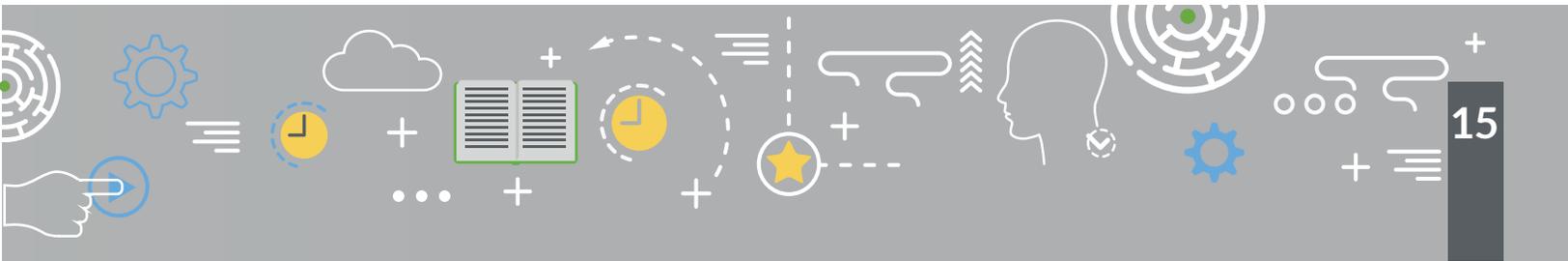
*Draft*  
(escribir) en post-it



Crear prototipos



*Sketching*  
(dibujando)



*Storyboards*  
(narrar historias)





**Hay evidentes variaciones técnicas, pero el proceso mostrado a continuación da una idea de pasos a seguir para obtener un producto de buena calidad**

- Fotografía
- Documental
- Exposición
- Infografía

## 4.1

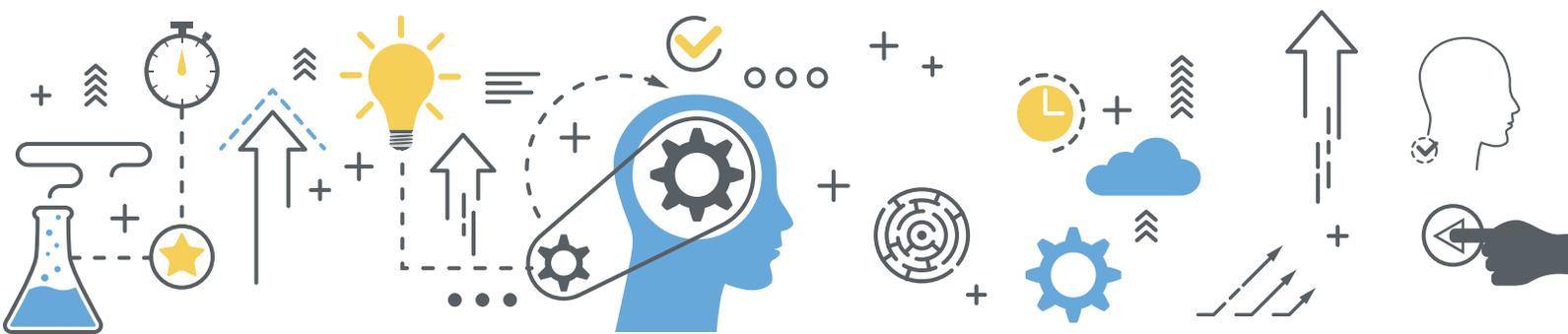
Define el tipo de pieza que realizarás con respecto a la investigación original:

**Argumentativa:**

ratifica o no el análisis de la realidad realizado

**Narrativa:**

da cuenta del proceso investigativo



## 4.2

Escoge el medio y lenguaje después de aplicar los pasos anteriores

## 4.3

Realiza el proceso de ideación citado en el punto 2

## 4.4

**Escribe un plan de acción:** para qué, con quién, cuándo, en qué contexto, con qué fin, cuál es tu intencionalidad, cuáles transformaciones o impactos quieres lograr sobre tu público objetivo con la experiencia que estás creando

## 4.5

**Crea un guion:** un paso a paso por escenas; capítulos, momentos o partes; con un sentido lógico y estructurado. Este guion, retomado por aparte, debería poder convertirse en una frase que resuma la idea principal de tu argumentación; conteniendo solo los elementos principales de fundamentos, hallazgos, causas, consecuencias y posibles soluciones.

## 4.6

**Haz un bosquejo:** modela, realiza pruebas. Antes de pasar a versiones finales del documento o la pieza, crea borradores y pruébalos con tu público. También te ayudará ver la viabilidad técnica de tu idea.



## 4.7

**Crea:** toma las fotografías, escribe los textos, desarrolla la infografía, graba los videos, realiza las actividades.



## 4.8

**Edita:** aplica ajustes, plantea variaciones, revisa el lenguaje. En especial, verifica que el contenido tenga un hilo conductor y es de fácil comprensión para tu público objetivo.

## 4.9

**Presenta y evalúa:** lleva tu creación al público objetivo, no sin preguntarle por su impresión sobre la experiencia. Además de saber si les gustó; también implica observar si tu intención y objetivos se están alcanzando.



Instituto Nacional de Salud  
Avenida calle 26 No. 51-20 - Zona 6 CAN. Bogotá, D.C.  
Tel: (57+1) 220 7700 ext 1269-1485  
Línea Gratuita: 018000 113 400